

聖經翻譯與宣教

聖經翻譯不只是提供一本聖經或介紹基督教，更包含著道成肉身的宣教真理，關懷全人，而且大概包含以下的宣教項目：

1. 門徒訓練：透過與他人（當地教會和基督教機構）合作，為人提供訓練資源，翻譯過程本身也是訓練門徒的好機會。
2. 建立教會：聖經譯本讓我們可以與信徒聯結。
3. 為教會提供資源：以當地語言翻譯的聖經，成為傳福音、教導、講道、靈修和裝備信徒等資源。
4. 發展真正的本土教會：當地語言的聖經可以讓信徒作信仰反思，在主裏成長。
5. 服侍未得之民：就算沒有當地語言的聖經，人仍能夠成為基督徒，教會仍可以被建立；但是沒有當地語言的聖經，他們就會對聖經真理缺乏歸屬感和認同感，也不能融會貫通。

語言發展

聖經翻譯不單將神的話語帶給少數民族，也帶來以下影響：

語言發展：參與一個語言項目清楚表明對那種語言的高度重視。翻譯聖經的語言項目，實在為與語言相關的事工開通了更寬廣的道路。

識字教育：在許多情況下，聖經翻譯工作開展也意味著要發展某種形式的識字教育。透過識字教育，人可以進入許多新領域，改善生活。

關顧邊緣群體：許多需要聖經翻譯的族群都是世界上最貧窮和邊緣化最嚴重的群體。他們往往被人忽略，語言發展工作可以滿足邊緣化群體的許多需要。

瀕臨消亡的語言：聖經翻譯項目，以及與它相關的語言發展工作都有助解決語言消亡的問題。

重視文化價值：聖經翻譯尊重每個民族，讓他們知道神也說他們的語言。

（參考資料：David Nicolls, "Why we translate Bible?", www.wycliffe.net）

譯經工程

聖經翻譯不只翻譯聖經，也涉及與語言有關的語言事工及其他支援工作，大致包含以下部分：

語言勘察

了解哪些地區需要聖經翻譯、這些地區的社會、語言及文化等。

語言發展

分析語言，建立書寫系統，提供識字教育。

社區發展

幫助族群解決問題，發展社區和改善生活，建立互信關係，預備族群接受譯經工作。

與聖經聯結

推動族群認識神的話語和在生活各個層面應用聖經。

良好的設備和支援

設立由當地人組成的譯經委員會；也需要行政、維修和運輸的支援，以及禱告和經濟的支持。

你也可以

少數民族聖經翻譯工作能幫助人開啟神的話語，讓神滿有能力的話語，在人心裏成為活水泉源。

如果你對語言有興趣，請你積極考慮參與這項工作。為了確保譯文水準，譯經員必須接受良好的語言學訓練。如果你自覺不適合做譯經員，工場上還有很多不同類型的支援工作，你可以考慮。

來，加入我們的行列，尋求神在你生命中的旨意，讓我們幫助你發現神如何使用你參與這深具影響力，又極有意義的工作——翻譯永生神的話語。

譯經步驟

- | 1. 初稿 | 2. 第二稿 | 3. 閱讀及理解測試 | 4. 譯本比較/核對 | 5. 回譯 | 6. 顧問審核 | 7. 出版 |
|---|---|---|--|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">書卷概論初譯風格覆核輸入電腦 | <ul style="list-style-type: none">經文比較、釋經專有名詞測試修訂 | <ul style="list-style-type: none">準備試題到不同村落進行測試針對流暢度、準確度等 | <ul style="list-style-type: none">與原文或其他譯本比較與同工核對 | <ul style="list-style-type: none">英文回譯，預備交予顧問審核 | <ul style="list-style-type: none">按顧問意見修訂 | <ul style="list-style-type: none">排版試讀印刷釘裝發行 |